## Carlos Saione

Rua Pereira Nunes, 132 apt 701

Vila Isabel 20540-132
Rio de Janeiro – RJ

+55 21 998556151

carlos.saione@gmail.com

Background

• 2004-2010

Pontifical University of Rio de Janeiro (PUC-RIO)

BA - Translation (Portuguese-English)
• 2007-2010

Instituto Brasil – Estados Unidos (IBEU)

Teacher Training Course - TTC
• 2011

Fundação Getúlio Vargas (FGV)

CADEMP- Planning and Management
• 2011-2012

Escola Superior de Propaganda e Marketing (ESPM-RJ)

Post Graduate studies in Business Management and Marketing

Certifications

• SDL Post*-*Editing *MT* Certification Level 1 (2020)

Professional Experience

Freelance translator since 2007

Satsuma Consulting Services Ltda.
dec/2007 – mar/2009
Software localization, translation of legal, technical and marketing documents; proofreading and training of new interns

Clients: Microsoft & Google

Lítero Idiomas
oct/2009 – dec/2009
Proofreading and reviewing; translations of legal, technical and offshore industry documents; layout development

Primacy Translations
dec/2009 – feb/2011
Translation of certificates, diplomas, licenses, CVs, technical, legal and offshore industry documents. Review and proofreading.
Work for clients: White Martins, Petrobrás, Maersk and Dannemann

ICanLocalize
feb/2011 – present
Software, game and app localization
Reviewer

Wordlink
mar/2011 - present
Software localization, engineering documents, IT, games, marketing documents
Work for clients: VMware, Google, Cisco, Microsoft, Apple, Adobe, Amazon

Lionbridge

Mar/2016 – present

Software localization, IT, games
Translator, Reviewer; LQI

Clients: VMware, Dell, Google, Microsoft, Wizards of The Coast, Nike

RoundTable Studios

Mar/2018 – present

Games

Translator

Clients: EA, Blizzard, Square Enix

Zaum

Jan/2021 – present

Localization, IT

Translator

Clients: Facebook

Freelance translator work for:
Booking.com (tourism & travel)
Follow-Up (translation of offshore industry manuals, marketing translations)

Websites translated:

http://www.ombea.com
https://www.alliedwallet.com
https://www.painside.net

Transcreation and press release works:

https://www.painside.net
<https://www.facebook.com/painsideofficial>

Apps and games translated:

Moxtra
iBandMaster
Wintrillions
Hype Machine
Talking Friends
Piratron
mBandMaster
EarthBrowser
CanWeNetwork
Voice Changer
PirateFleet
Road Trip 1.9
Draw Pad Pro
SAM51
iDukan
Be On Air
Caveman Game
QR Reader for iPhone
HABU iOS 2.0
followColumbus
Draw Pad 2.1
Duomatic
Translator and reviewer in the Mabinogi Duel Game translation team

Translator and reviewer in the F1 Timing App translation team

Review of Hill Climb Racing

## MMORPG and Gaming Localization Experience

Part of the translation team responsible for localizing the following games: Anthem (EA), Blood & Truth (SIE London Studio), GT Sport (Sony), Outriders (Square Enix) and Warcraft III: Reforged (Blizzard) into Brazilian Portuguese.

## IT and Marketing Localization Experience

Part of the translation team responsible for localizing marketing materials, whitepapers and vendor training for Dell Technologies and VMware.

Part of the translation team responsible for localizing global sales materials for Nike Inc.

Translation and editing rates/word rates/hour (USD)

**Daily output: 2,500 – 3,000 words**

Proficiency

English language - Fluent

• The University of Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE)
• The University of Miami English Proficiency Certificate (TOEFL)
• The University of Michigan Certificate of Competency in English
• Introduction to Translation I in Instituto Brasil-Estados Unidos (IBEU)
• Introduction to Translation II in Instituto Brasil-Estados Unidos (IBEU)
• Phonology in Instituto Brasil-Estados Unidos (IBEU)
• Advanced Grammar in Context I in Instituto Brasil-Estados Unidos (IBEU)

International Experience

Two years living in Montreal, Canada (dec/1997 – dec/1999).

Technical Proficiencies

• MS Word, Excel and other software
• Translation tools experience: Trados Studio, SDLX, MemoQ, Memsource, Wordfast, Idiom, LocStudio, Helium, Subtitle Workshop